

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 161

**Nachruf:** Éivoue, hommage à Rose-Claire Schüle (1921-2015)  
**Autor:** Michelet, Marcel / Fournier, Yvan

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

▶ **ÉIVOUE, HOMMAGE À R.-C. SCHÜLE (1921-2015)**  
*Chanoine Marcel Michelet, Ché di Borne (VS)*  
*Transcription littéraire, Yvan Fournier*

« A Madame Rose-Claire Schuelé, pour son inventaire du parler de Nendaz »

*Éivoue, t'ei böna, tû cæûe to dû on,  
é tû vouârde rin por te.*

*Che t'ei làche, tû fon é tû törne à  
partî.*

*Che tû mouène de gravé û de tèra,  
tû depcæûje é tû törne à chortî, hlâra  
coûme de véiro.*

*Che y a de crepon que te fan barîre tû  
îme ché indâ tan que præu, é tû pâche.*

*Ch'i péira é troà dûra, tû frântse chû  
é tû bàle bâ.*

*Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é  
rënche, tû èrdze prê é tsan.*

*É bâ p'é grante planne, tû pörte de  
batô.*

*Déi à mè, tû törne é nâ p'é nyôe; ney  
û plôdze, tû recoumînse à féire de bën  
ch'a tèra.*

*T'a rin pouîre que d'oun'aféire: é  
de beynâ, d'inî börba û marë : pës-  
quy'adon tû n'ën voâ pâ méi rin, t'ei  
bourdéyta de crouéi èrbe é de crouéi  
bîtchye.*

*Éivoue t'ei oûna böna rejânta !*

*T'ënsègne de böne tsoûje !*

*Che n'ei o cou méi dû qu'oun la-  
choun, a rin qu'à achyë fondre û  
choey dû bon Djyû, a rin qu'à anmâ.  
Che ârma é pleya da börba di*

Eau, tu es bonne, tu coules continuel-  
lement et ne gardes rien pour toi.

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

Quand tu entraînes du gravier et de  
la terre, tu déposes et tu ressors claire  
comme du verre.

S'il y a des rochers qui te font bar-  
rière, tu limes ce seuil tant qu'il faut,  
et tu passes.

Si la pierre est trop dure, tu sautes  
au-dessus et tu tombes.

Plus bas, tu fais tourner les moulins  
et les scies, tu arroses prés et champs.

Et là-bas dans les grandes plaines, tu  
portes des bateaux.

De la mer, tu remontes dans les  
nuages; neige ou pluie, tu recom-  
mences à faire du bien sur la terre.

Tu n'as peur que d'une chose: c'est  
d'inonder, de te transformer en bour-  
bier ou marais : parce qu'alors, tu  
ne vaux plus rien, tu es infestée de  
mauvaises herbes et de sales bêtes.

Eau, tu es une bonne régente !

Tu enseignes de bonnes choses !

Si j'ai le cœur plus dur qu'un glaçon,  
il n'y a qu'à le laisser fondre au soleil  
du bon Dieu, il n'y a qu'à aimer.

Si l'âme est emplie d'un borbier

*petchyà, fô depojâ, fô che confechâ,  
é tõrne hlâra coûme tû can tû chõrte  
dû âquye.*

*Che recontre de traèrche, fô éje  
froustâ avouë pachyînse û bèn chœutâ  
par chû avouë corâdzo.*

*Todrey que coèche, i îdze éj âtro, é  
bâle partô de frë.*

*Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fran  
crôa por yey é po éj âtro, é de ch'are-  
tâ, de pâ aâ méi yuîn, é de beynâ.*

*De beynâ p'a ràdze, p'a téyna, é pe  
tôte chõrte de petchyà.*

*Éivoue, ènsègne-me à coâ, à chobrâ  
û tornâ hlâra, hlâra é à féire dû bèn  
à tchuî.*

## L'EAU

Tu t'exprimes de la glace,  
Tu déposes ton limon;  
Jamais triste, jamais lasse,  
Ta voix berce le vallon.

A la forme de tes rives,  
Tu te fonds en l'épousant;  
Nul barrage ne captive  
Ton sillon fertilisant.

Qu'un rocher te barricade,  
Tu le limes lentement  
Et tu franchis en cascade  
Un profond escarpement.

Mais la plaine est ton empire,  
Le plus vaste sous les cieux;  
Tu transportes les navires  
Sur tes flots laborieux.

de péchés, il faut le déposer, faut  
se confesser, elle redevient claire  
comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des obstacles, il faut  
les user avec patience, ou bien sauter  
par-dessus avec courage.

Pourvu qu'elle coule, elle aide les  
autres, elle apporte partout de la  
fraîcheur.

Il n'y a qu'une chose qui soit vrai-  
ment mauvaise pour elle et pour les  
autres, c'est de s'arrêter, de ne pas  
aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de haine, et de  
toutes sortes de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester  
ou à redevenir claire, claire et à faire  
du bien à tous.

Achevant ta destinée,  
Tu te perds dans l'océan  
Pour renaître à la nuée  
D'un nouveau commencement.

Toujours pure et de passage,  
Tu n'évites que la mort  
De finir en marécage,  
De mourir en eau qui dort.

Eau fidèle, mon image,  
Tu m'enseignes à couler  
Et que notre seul dommage  
Est de peu ou mal aimer.

*Marcel Michelet, 1963*